

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of Council**

**Le lundi 15 octobre 2012
Monday, October 15, 2012**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor
Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamillard, Alain Fraser,
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

Personnes-ressources/Resource persons

Christine Groulx, directrice générale par intérim et greffière / Acting Chief
Administrative Officer and Clerk
Francine Tessier, trésorière par intérim / Acting Treasurer
Manon Belle-Isle, urbaniste / Planner
Liette Valade, directrice du service des loisirs et de la culture / Director of
Recreation and Culture

- | | | |
|-----------|---|---|
| 1. | <u>Prière et ouverture de la réunion ordinaire</u> | <u>Prayer and opening of the regular meeting</u> |
| | Le conseiller Alain Fraser récite la prière d'ouverture. | Councillor Alain Fraser recites the opening prayer. |

Réunion ordinaire du conseil – le 15 octobre 2012
Regular meeting of Council – October 15, 2012

Page 2

R-414-12

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu que la réunion ordinaire
soit déclarée ouverte.

Adoptée.

R-414-12

Moved by André Chamaillard
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved that the regular meeting be
declared open.

Carried.

2. Adoption de l'ordre du jour

R-415-12

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu d'adopter l'ordre du jour
avec l'ajout des articles suivants :

- 9.7 Famille Latreille
- 11.1 Avis de motion

Adoptée.

Adoption of the agenda

R-415-12

Moved by André Chamaillard
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved that the agenda be adopted
with the addition of the following items:

- 9.7 Latreille Family
- 11.1 Notice of motion

Carried.

3. Divulgations de conflits d'intérêts

La conseillère Johanne Portelance
déclare un conflit d'intérêts à l'article 9.6
car son conjoint travaille pour l'agence
ontarienne des eaux.

Disclosures of conflicts of interest

Councillor Johanne Portelance declares a
conflict of interest with regard to item 9.6
since her spouse works for the Ontario
Clean Water Agency.

4. Adoption des procès-verbaux
(huis clos remis sous pli confidentiel)

Aucun.

Adoption of the minutes

(Closed meetings remitted under
confidential seal)

None.

5. Rapports du maire et des conseillers

Aucun.

Reports of the Mayor and councillors

None.

6. **Présentations**

Aucune.

Presentations

None.

7. **Délégations**

Aucune.

Delegations

None.

8. **Période de questions**

Aucune.

Question period

None.

9. **Sujets pour action**

Matters requiring action

9.1 **Nouveau règlement de zonage
N° 20-2012, réf. : Appel**

Pour information.

**New zoning By-law N° 20-2012, Re.:
Appeal**

For information.

9.2 **Entente d'empiètement, réf. : 315, rue
James
R-416-12**

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui d'André Chamaillard

**Encroachment Agreement, Re. : 315,
James Street
R-416-12**

Moved by Johanne Portelance
Seconded by André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'accepter la demande de renouvellement de l'entente d'empiètement pour la propriété sise au 315, rue James, selon le plan d'arpentage 46R-6402 préparé par la firme d'arpentage Schultz Barrette Surveying, daté du 28 février 2002, qu'une nouvelle entente remplace la précédente et qu'un règlement soit préparé à cet effet, tel que recommandé au document REC-112-12.

Be it resolved to accept the request for renewal of an Encroachment Agreement for the property located at 315, James Street, according to the plan of survey 46R-6402 prepared by the firm Schultz Barrette Surveying, dated February 28, 2002, that a new Agreement replaces the previous and that a By-law be prepared accordingly, as recommended in document REC-112-12.

Adoptée.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 15 octobre 2012
Regular meeting of Council – October 15, 2012

Page 4

9.3 Demande d'approbation d'un plan d'implantation, réf. : Asco (561265 Ontario Inc.) – 1125, rue Tupper
R-417-12

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu de conclure une entente en vertu de l'article 41 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* avec la compagnie 561265 Ontario Inc. pour la propriété située au 1125, rue Tupper et qu'un règlement soit adopté à cet effet, tel que recommandé au document REC-113-12.

Adoptée.

Request for approval of site plan agreement, Re. : Asco (561265 Ontario Inc.) – 1125 Tupper Street
R-417-12

Moved by Alain Fraser
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved to conclude an Agreement under section 41 of the *Planning Act* with the company 561265 Ontario Inc. for the property located at 1125, Tupper Street and that a By-law be adopted accordingly, as recommended in document REC-113-12.

Carried.

9.4 Soumission – Plan de gestion des biens
R-418-12

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui de Michel Thibodeau

Attendu que suite au processus d'appel d'offres par invitation, six soumissions furent reçues pour la préparation d'un plan complet de gestion des biens ;

Qu'il soit résolu d'accorder le contrat à la firme Public Sector Digest au montant de 19 000 \$ plus taxes, le plus bas soumissionnaire, tel que recommandé au document REC-114-12. Il est entendu que ce projet sera entrepris à la condition que la ville reçoive des octrois en vertu du programme Initiative d'investissement dans l'infrastructure municipale.

Adoptée.

Tender – Asset Management Plan

R-418-12

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Michel Thibodeau

Whereas in response to a call for tenders sent by invitation, six bids were received for the preparation of the Asset Management Plan;

Be it resolved to grant this contract to Public Sector Digest in the amount of \$19 000 plus taxes, the lowest bidder, as recommended in document REC-114-12. It is understood that this project will be undertaken on the condition that the Town receives a grant under the Municipal Infrastructure Investment Initiative Funding.

Carried.

9.5 Déclaration d'intérêt – Initiative d'investissement dans l'infrastructure municipale – Financement pour un plan de gestion des biens

R-419-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamaillard

Attendu que le conseil souhaite soumettre une déclaration d'intérêt pour l'investissement dans l'infrastructure municipale pour le financement d'un plan de gestion des biens;

Attendu que la déclaration d'intérêt est exacte quant aux faits et que l'élaboration d'un plan de gestion des biens inclura les renseignements et l'analyse décrites dans le document *Construire ensemble : Guide relatif à l'élaboration des plans de gestion des infrastructures municipales* ;

Qu'il soit résolu que le financement pour l'élaboration d'un plan de gestion des biens soit une priorité pour la ville de Hawkesbury afin de permettre l'amélioration de la planification de la gestion des biens, tel que recommandé au document REC-115-12.

Adoptée.

Expression of Interest for the Municipal Infrastructure Investment Initiative Funding for an Asset Management Plan

R-419-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard

Whereas the Council wishes to submit an Expression of Interest for the Municipal Infrastructure Investment Initiative Funding for an Asset Management Plan;

Whereas the Expression of Interest is factually accurate and the development of an Asset Management Plan will include all of the information and analysis described in the *Building Together: Guide for Municipal Asset Management Plan*;

Be it resolved that the funding for the development of an Asset Management Plan is a priority for the Town of Hawkesbury to allow improved planning of property management, as recommended in document REC-115-12.

Carried.

**** Johanne Portelance ne participe pas aux discussions ni au vote.**

Johanne Portelance does not participate to the discussion nor to the vote.

9.6 Modifications au contrat à l'usine de traitement des eaux usées

R-420-12

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Amendments to the contract at the wastewater treatment plant

R-420-12

Moved by André Chamaillard
Seconded by Michel A. Beaulne

Réunion ordinaire du conseil – le 15 octobre 2012
Regular meeting of Council – October 15, 2012

Page 6

Qu'il soit résolu d'autoriser les changements aux ordonnances N°41 à N°46 à l'usine de traitement des eaux usées, tels que soumis par l'ingénieur de projet;

Be it resolved to authorize the change order N°41 to N°46 at the wastewater treatment plant, as submitted by the project engineer;

Qu'il soit également résolu d'autoriser le mandat de gérance à l'agence ontarienne des eaux (OCWA) pour la construction d'un bâtiment temporaire pour héberger la centrifugeuse à l'usine de traitement des eaux usées, pour un montant total de 15 000\$ plus taxes, suite à l'autorisation du conseil municipal en 2010 de procéder immédiatement à l'achat d'une centrifugeuse pour l'usine de traitement des eaux usées;

Be it also resolved to authorize the mandate given to the Ontario Clean Water Agency (OCWA) for the construction of a temporary building to host the centrifuge at the wastewater treatment plant, for a total amount of \$15 000 plus taxes, in response to the authorization of the Council in 2010 to proceed immediately with the purchase of a centrifuge for the wastewater treatment plant;

Qu'il soit également résolu d'autoriser l'augmentation des honoraires de Genivar Inc. de 83 410\$ plus une somme de 4 170.50\$ pour les dépenses inhérentes, étant donné que l'échéance de complétion pour le projet d'amélioration à l'usine de traitement des eaux usées est reportée à décembre 2013, tel que recommandé au document REC-116-12.

Be it also resolved to authorize the increase of fees of Genivar Inc. of \$83 410 plus a sum of \$4 170.50 for expenses, given that the deadline of completion for the improvement project at the wastewater treatment plant has been delayed to December 2013, as recommended in document REC-116-12.

Adoptée.

Carried.

9.7 Famille Latreille

Latreille Family

Pour discussion.

For discussion.

Réunion ordinaire du conseil – le 15 octobre 2012

Regular meeting of Council – October 15, 2012

Page 7

10. Règlements

By-laws

10.1 N° 72-2012 pour autoriser une entente entre la ville et 561265 Ontario Inc. (1125, rue Tupper).

N° 72-2012 to authorize the Town to enter into an Agreement with 561265 Ontario Inc. (1125, Tupper Street).

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

10.2 N° 73-2012 pour autoriser le maire et la greffière d'exécuter une entente d'empiètement (315, rue James).

N° 73-2012 to authorize the Mayor and the Clerk to execute an Agreement as to Encroachments (315 James Street).

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

11. Avis de motion

Notices of motion

11.1 Je donne avis qu'à la prochaine réunion du conseil qui aura lieu le 29 octobre 2012, je proposerai une résolution concernant le système informatique.

I hereby give notice that at the next meeting of Council which will be held on October 29, 2012, I will move a resolution concerning the computer system.

Michel A. Beaulne

Michel A. Beaulne

12. Rapports des services et demandes d'appui

Services reports and requests for support

Aucun.

None.

13. Période de questions du conseil municipal

Question period from the municipal Council

**** Francine Tessier et Manon Belle-Isle quittent la réunion à 20h10.**

Francine Tessier and Manon Belle-Isle leave the meeting at 8:10 p.m.

Réunion ordinaire du conseil – le 15 octobre 2012
Regular meeting of Council – October 15, 2012

Page 8

- | | |
|---|---|
| <p>** Ajournement temporaire à 20h10 et la réunion reprend à 20h20.</p> | <p>Temporary adjournment at 8:10 p.m. and the meeting resumes at 8:20 p.m.</p> |
| <p>14. <u>Réunion à huis clos</u></p> | <p><u>Closed meeting</u></p> |
| <p>** <u>Réunion à huis clos pour discuter de l'article 14.1</u>
R-421-12
Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Marc Tourangeau</p> <p>Qu'il soit résolu qu'une réunion à huis clos ait lieu à 20h20 pour discuter de l'article 14.1.</p> | <p><u>Closed meeting to discuss item 14.1</u></p> <p>R-421-12
Moved by André Chamaillard
Seconded by Marc Tourangeau</p> <p>Be it resolved that a closed meeting be held at 8:20 p.m. to discuss item 14.1.</p> |
| <p>Adoptée.</p> | <p>Carried.</p> |
| <p>** <u>Réouverture de la réunion ordinaire</u>
R-422-12
Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui de Michel A. Beaulne</p> <p>Qu'il soit résolu de rouvrir la réunion ordinaire à 21h10.</p> | <p><u>Reopening of the regular meeting</u>
R-422-12
Moved by Marc Tourangeau
Seconded by Michel A. Beaulne</p> <p>Be it resolved that the regular meeting be reopened at 9:10 p.m.</p> |
| <p>Adoptée.</p> | <p>Carried.</p> |
| <p>14.1 <u>Complexe sportif, réf. : Litige potentiel concernant une location</u>
R-423-12
Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Michel Thibodeau</p> <p>Qu'il soit résolu d'exiger le remboursement en entier des sommes dues par Monsieur Gary Wilson.</p> | <p><u>Sports complex, Re. : Potential litigation concerning a lease</u>
R-423-12
Moved by Alain Fraser
Seconded by Michel Thibodeau</p> <p>Be it resolved that Mr. Gary Gilson fully refunds the amounts owed.</p> |

Réunion ordinaire du conseil – le 15 octobre 2012
Regular meeting of Council – October 15, 2012

Page 9

VOTE ENREGISTRÉ

Pour

Alain Fraser
Johanne Portelance
Michel Thibodeau

Contre

Michel A. Beaulne
André Chamaillard
Marc Tourangeau
René Berthiaume

Rejetée.

REGISTERED VOTE

For

Alain Fraser
Johanne Portelance
Michel Thibodeau

Against

Michel A. Beaulne
André Chamaillard
Marc Tourangeau
René Berthiaume

Defeated.

**

R-424-12

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'exiger de Monsieur Gary Wilson le remboursement des deux factures en entier et la ville lui versera une somme de 2 000\$ à titre de commandite pour ces activités.

Adoptée.

R-424-12

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that Mr. Gary Wilson pays the amount of the two invoices in full, and the Town will grant him a sum of \$2 000 in sponsorship for these activities.

Carried.

VOTE ENREGISTRÉ

Pour

Michel A. Beaulne
André Chamaillard
Marc Tourangeau
René Berthiaume

Contre

Alain Fraser
Johanne Portelance
Michel Thibodeau

Adoptée.

REGISTERED VOTE

For

Michel A. Beaulne
André Chamaillard
Marc Tourangeau
René Berthiaume

Against

Alain Fraser
Johanne Portelance
Michel Thibodeau

Carried.

**

Liette Valade quitte la réunion à 21h15.

Liette Valade leaves the meeting at 9 :15 p.m.

Réunion ordinaire du conseil – le 15 octobre 2012

Regular meeting of Council – October 15, 2012

Page 10

Réunion à huis clos

Closed meeting

**** Réunion à huis clos pour discuter des articles 14.2, 14.3 et 14.4**

Closed meeting to discuss items 14.2, 14.3 and 14.4

R-425-12

R-425-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Michel Thibodeau

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu qu'une réunion à huis clos ait lieu à 21h15 pour discuter des articles 14.2 à 14.4.

Be it resolved that a closed meeting be held at 9:15 p.m. to discuss items 14.2 to 14.4.

Adoptée.

Carried.

**** Réouverture de la réunion ordinaire**

Reopening of the regular meeting

R-426-12

R-426-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamaillard

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard

Qu'il soit résolu de rouvrir la réunion ordinaire à 22h15.

Be it resolved that the regular meeting be reopened at 10:15 p.m.

Adoptée.

Carried.

14.2 Disposition potentielle d'un bien-fonds, réf. : Île Hamilton (Sujet apporté par le conseiller Michel A. Beaulne)

Potential disposal of real-property, Re. : Hamilton Island (Subject brought by Councillor Michel A. Beaulne)

R-427-12

R-427-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamaillard

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'envoyer une lettre au député provincial, Monsieur Grant Crack, afin de l'aviser de l'intérêt potentiel de la ville en l'implantation d'un casino et de l'inviter à une rencontre à cet effet.

Be it resolved to send a letter to Mr. Grant Crack, MPP, about the potential interest of the Town in a casino and to invite him to a meeting to discuss this further.

Adoptée.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 15 octobre 2012

Regular meeting of Council – October 15, 2012

Page 11

14.3 Sécurité des biens de la municipalité, réf. : Préparation de la réunion avec le Canton de Champlain

Pour discussion.

Security of the property of the municipality, Re. : Preparation of the meeting with the Champlain Township

For discussion.

14.4 Dossier personnel, réf. : Embauche R-428-12

Proposé par Johanne Portelance avec l'appui d'Alain Fraser

Personal file, Re. : Hiring R-428-12

Moved by Johanne Portelance
Seconded by Alain Fraser

Qu'il soit résolu d'entériner l'embauche de Monsieur Jean-Yves Carrier à titre de directeur général et d'adopter un règlement à cet effet, tel que recommandé au document REC-117-12.

Be it resolved to approve the hiring of Mr. Jean-Yves Carrier as Chief Administrative Officer and to adopt a By-law to this effect, as recommended in document REC-117-12.

Adoptée.

Carried.

N° 74-2012 pour nommer le directeur général.

N° 74-2012 to appoint the Chief Administrative Officer.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

15. Règlement de confirmation

Confirming by-law

15.1 N° 75-2012 pour confirmer les délibérations du conseil.

N° 75-2012 to confirm the proceedings of Council.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 15 octobre 2012
Regular meeting of Council – October 15, 2012

Page 12

16. Ajournement

R-429-12

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu que la réunion soit
ajournée à 22h20.

Adjournment

R-429-12

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the meeting be
adjourned at 10:20 p.m.

Adoptée.

Carried.

**ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS**

**29^e
29th**

**JOUR
DAY OF**

**D'OCTOBRE
OCTOBER**

**2012.
2012.**

René Berthiaume, Maire/Mayor

Christine Groulx, Greffière/Clerk